

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

5. Το χρονικό του Βούδα Μάγκαλα (5. Maṅgalabuddhavaṃso)

[Bv 5, PTS 1.22-1.23]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Το χρονικό των Βουδών

5. Το χρονικό του Βούδα Μάνγκαλα

- 1.** Μετά τον Κοντάνια, ο Μανγκάλα ονομαζόταν ο οδηγός·
Αφού νίκησε το σκοτάδι στον κόσμο, κράτησε ψηλά τη δάδα της Διδασκαλίας.
- 2.** Ασύγκριτη ήταν η λάμψη του, ανώτερη από τους άλλους νικητές·
Υπερβαίνοντας τη λάμψη σελήνης και ήλιου, το δεκαχιλιαπλάσιο ακτινοβολεί.
- 3.** Κι αυτός ο Βούδας φανέρωσε, τις τέσσερις ύψιστες έξοχες αλήθειες·
Αυτοί πίνοντας τη γεύση της αλήθειας, απομακρύνουν το μεγάλο σκοτάδι.
- 4.** Αφού έφτασε στην ασύγκριτη φώτιση, στην πρώτη διδαχή της Διδασκαλίας·
εκατό χιλιάδες κότι είχαν πλήρη κατανόηση της διδασκαλίας.
- 5.** Στην κατοικία του Σουρίντα των θεών, ο Βούδας δίδαξε τη Διδασκαλία·
τότε χίλια κότι ήταν η δεύτερη περίοδος.
- 6.** Όταν ο Σουνάντα ο παγκόσμιος μονάρχης, πλησίασε τον αυτοφωτισμένο·
Τότε έκρουσε ο αυτοφωτισμένος, το τύμπανο της Διδασκαλίας το ύψιστο
άριστο.
- 7.** Οι ακόλουθοι του Σουνάντα, ο κόσμος, τότε ήταν ενενήντα κότι·
Όλοι αυτοί χωρίς εξαίρεση, ήταν «έλα μοναχέ» μοναχοί.
- 8.** Τρεις συναθροίσεις υπήρξαν, του μεγάλου σοφού Μάνγκαλα·
εκατό χιλιάδες κότι, ήταν η πρώτη συνάντηση.
- 9.** Εκατό χιλιάδες κότι η δεύτερη, ενενήντα κότι η τρίτη·
αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, τότε ήταν η
συνάντηση.
- 10.** Εγώ εκείνη την περίοδο, Σουρουτσί ονόματι βραχμάνος·
Απαγγελέας, γνώστης των μάντρα, αυτός που έχει διαβεί στην άλλη όχθη των
τριών Βεδών.
- 11.** Αυτόν εγώ πλησιάζοντας, καταφεύγοντας στο καταφύγιο του Διδασκάλου·
την Κοινότητα με επικεφαλής τον Αυτοφωτισμένο, με γιρλάντα αρωμάτων
τίμησα·
αφού τίμησα με γιρλάντα αρωμάτων, με ρόφημα γάλακτος ικανοποίησα.
- 12.** Κι αυτός ο Βούδας με προφήτεψε, ο Μανγκάλα, ο ύψιστος των δίποδων·
«Σε αμέτρητους κοσμικούς κύκλους από τώρα, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 13.** «Αφού κατέβαλα επίμονη προσπάθεια... κ.λπ... θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».

- 14.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περισσότερο γέμισα με πεποίθηση τη συνείδηση· περαιτέρω ασκητική πρακτική καθόρισα, για την εκπλήρωση των δέκα τελειοτήτων.
- 15.** Τότε αυξάνοντας τη χαρά, για την επίτευξη της υπέρτατης φώτισης· αφού έδωσα το σπίτι μου στον Βούδα, αναχώρησα κοντά σε αυτόν.
- 16.** Τις ομιλίες και τη μοναστική διαγωγή, τη διδασχή του Διδασκάλου με τα εννέα μέρη· αφού τα εξέμαθα όλα, λάμπρυνα τη Διδασχή του Νικητή.
- 17.** Εκεί μένοντας επιμελής, αναπτύσσοντας την υπέροχη διαλογιστική ανάπτυξη· αφού έφτασα στην τελειότητα της άμεσης γνώσης, πήγα στον κόσμο του Βράχμα.
- 18.** Ούτταρα ονόματι η πόλη, Ούτταρα ονόματι ο πολεμιστής· Ουττάρα ονόματι η μητέρα που γέννησε, τον μεγάλο σοφό Μάνγκαλα.
- 19.** Για εννέα χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός· ένδοξος, αγνός, λαμπρός, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 20.** Τριάντα χιλιάδες στολισμένες γυναίκες· Γιασαβατί ονομαζόταν η γυναίκα, Σίβαλο ο γιος του.
- 21.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, με αλογόχημα αναχώρησε· όχι λιγότερο από οκτώ μήνες, επίμονη προσπάθεια κατέβαλε ο νικητής.
- 22.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Μανγκάλα ονομαζόταν ο οδηγός· Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στο δάσος Σιριβαρουτάμα.
- 23.** Ο Σουντέβα και ο Νταμμασένα, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές· ο Πάλιτα ονόματι συμπαραστάτης, του μεγάλου σοφού Μάνγκαλα.
- 24.** Σιβάλα και Ασόκα, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες· η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται δέντρο νάγα.
- 25.** Ο Νάντα και ο Βισάκχα, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες· Η Ανουλά και η Σουτανά, ήταν οι κορυφαίες συμπαρασάτριες.
- 26.** Ογδόντα οκτώ πήχεις, υψωμένος ο μεγάλος σοφός· Από αυτόν εκπέμπονταν ακτίνες, πολλές εκατοντάδες χιλιάδες.
- 27.** Ενενήντα χιλιάδες χρόνια, η ζωή υπάρχει τόσο· τόσο παραμένοντας αυτός, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.
- 28.** Όπως τα κύματα στη θάλασσα, δεν μπορούν αυτά να μετρηθούν· έτσι ακριβώς οι μαθητές του, δεν μπορούν αυτοί να μετρηθούν.
- 29.** Όσο στάθηκε ο αυτοφωτισμένος, ο Μανγκάλα, ο οδηγός του κόσμου· δεν υπήρχε στη Διδασχή του θάνατος με νοητικές μολύνσεις τότε.

- 30.** Αφού κράτησε τη δάδα της Διδασκαλίας, αφού βοήθησε το πλήθος να διασχίσει·
λάμποντας σαν λαμπάδα, κατασβέστηκε αυτός με τη μεγάλη φήμη.
- 31.** Αφού έδειξε την εγγενή φύση των δραστηριοτήτων, στον κόσμο μαζί με τους θεούς·
λάμποντας σαν μάζα φωτιάς, όπως ο ήλιος που έδυσε.
- 32.** Στον κήπο που ονομάζεται Βασσάρα, ο Βούδας Μανγκάλα έσβησε·
Εκεί ακριβώς η στούπα του νικητή, τριάντα γιότζανα σε ύψος.

Η γενεαλογία του Ευλογημένου Μάνγκαλα, τρίτη.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 5. Το χρονικό του Βούδα Μάνγκαλα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org